

『日葡辞書』における、Deus (Deos) 〈天主〉、Christo 〈キリスト〉の現れ方について (上)

漆 崎 正 人

一 はじめに

森田武氏は、『日葡辞書提要』(一九九三年刊・清文堂出版)において、『日葡辞書』(1603—4年刊)の見出し語を、教会用語という視点で取り上げた箇所で、「日本語で教会関係に用いられるものに対しては、少数ながら見出し語に立てて、教会関係の説明を加えてある。」(三三九ページ)と指摘し、特にキリスト教の神 Deos に関わる見出し語として、「天」及びそれを構成要素に有する複合語、その他に、「作つくの者もの」、「作つく者しや」を取り上げ、これらでは、概ね語義の説明については、原義を示した上で、キリスト教的な意味に言及していることを明らかにしている。

本稿では、それとは視点を換え、キリスト教用語のうち、Deus (Deos) / Christo とどう語が『日葡辞書』において、どのような現れ方をしているかを検討することにする。

二 『日葡辞書』における、Deus (Deos) / Christo の用例

『日葡辞書』では、Deus (Deos) / Christo は、見出し語に対するポルトガル語説明文中や、日本語例文中、日本語例文に対するポルトガル語訳文中で、次のように用いられている。

① Ate, tcuru, eta. Aplicar, ordenar, dirigir. …… 『Gotô-côni atelesuru. Fazer alguma coisa dirigida ao seruiço do senhor, ou de Deos. (訳: 充テ、ツル、テタ。当てはめる、指図する、向ける。…… 『御奉公ニ充テスル。主君、あるいは、Deos 〈神〉への奉公としてのある事をする。)』[本編]

② Ato. Rasto, ou sinal que fica dalgũa cousa. …… 『Atouno taruru. Manifestar se neste mundo o Cami, ou Fatoge tomando corpo, deixando exêplo. No Buppo se diz suixacu. Podese acomodar à êcarraçaõ do fihho de Deos, ☞ ao exemplo que deixou neste mundo có sua vida ☞ Doctrina. …… (訳: 跡。ある事物に由

- 来るる痕跡、あるいは、しるし。……『跡ヲ垂ルル。神、あるいは、仏が肉体を自分のものにしてこの世界に現われ、模範を残す。仏法においては、これを垂述と言ふ。これは Deos〈神〉の御子の体現に適應させるところがべきる。』また、御子がその生き方と Doctrina〈教え〉とをもちつてこの世界に模範を示し残したことに適應させるところがべきる。……』【本編】
- ③ Anare. *Praza a Deos, óxala. Seguese lhe sempre Caxi.*
…… (訳: アハハ。Deos〈神〉の御心のままに、願わくは、いじもそれの後に Caxi が続く。……) 【本編】
- ④ Bachi. *Castigo de culpas.* …… 『Voyano bachiho caburu. *Receber o pago, ou castigo de Deos pelas desobediencias feitas ao pai, ou mãy.* (訳: 罰。罪に対する処罰。……『親ノ罰ヲ被ル。父あるいは母に對してなされた反抗に對して Deos〈神〉の報い、あるいは処罰を受ける。』) 【本編】
- ⑤ Benzaiten. i. *Fucuno camí. Camí, ou Deos de das riquezas, que os gentios venerão.* (訳: 弁財天。すなわち、福ノ神。gentios〈異教徒〉の崇拜する富の Camí、あるは、Deos〈神〉。) 【本編】
- ⑥ Cago. *Cunaye manoru. Auida, ou proteção. Vi, Deusno gocagou comuru. Receber o favor diuno.* (訳: 加護。加へ護ル。保護、あるいは、庇護。例、Deos〈天主〉ノ御加護ヲ蒙ル。神の御恩恵を受ける。) 【本編】
- ⑦ Cannó. *Canji vosamuru. O aceltarem os Camis. Fotoques algia obra dos homens.* ⑧ *agradas lhe. Item, O compritem, ou ouvirem suas peticoes, votos. Pode se aplicar a Deos N. S. aos sanctos.* (訳: 感納。感シ納ムル。神や仏が、人々のある努力を受け入れ、そして喜ばれること。『また、彼らの祈願や誓いを果たすこと、あるいは、聞き入れること。この語は、我が主 Deos〈天主〉や Sanctos〈聖人たち〉に適用すること(べき)である。』) 【本編】
- ⑧ Dógin. *Vi, Vaguó dógin. Ficariuo yanarague, chirini majiuanu coto. Diz se do Fotoque que temperando a luz.* ⑨ *resplandor de sua substancia se misturou com o corpo immdo dos homens: o q se pode accomodar a Christo nosso senhor na encarnação.* (訳: 同塵。例、和光同塵。光ヲ和ラゲ、塵ニ交ハルコト。仏がその実体の光と輝きを和らげ、人間の不純な身体と混ざったことを言う。それは、われらの主 Christo の化身に適用すること(べき)である。』) 【本編】
- ⑨ Fempó. *Cayexi mucl. Retribuição de bês.* ⑩ *vingança de males, posto que mais propriamente se toma*

por vingança. 『Von aruji Deus jen acuno gofe-npôuo nasaxeraruru. *Dens N. senhor da pago dos bês, ☞ males.* (訳：返報、返々報。善くの見返りと悪くの仕返し。より正しくは仕返しと取られるが。……) 『御主 Deos (天主) 善悪ノ御返報ヲナサセラルル。我が主 Deus (天主) は善と悪とに報いる。』[本編]

- ⑩ *Frime, uru, eta.* 『*Item, Promulgar.* 『Govogiteuo frimuru. *Diunlgar. ☞ propagar a lei de Deos.* (訳：弘メ、ムル、メタ。……) 『また、弘め。』御掟ヲ弘トル。』*Deos (天主) の教えを弘め、そこへ普及せむ。*』[本編]
- ⑪ *Guinni. Guinjite agiuô.* 『*Item, Com o entendimeto, ☞ vontade considerat cò gosto as cousas. Vi, Deusno voncotouo guinni suru. Gostar das cousas de Deos meditandoas.* (訳：吟味。吟シテ、味ハフ。……) 『また、知力と志とを、物事の趣きを考慮する。』例 *Deus (天主) ノ御事ヲ吟味スル。Deos (天主) に関するの事柄を熟考しながら味わむ。*』[本編]

⑫ *Iôien. Tanno vye, I, Ienni noboru. Em cima dos ceos ou subir ao ceo. Vi, Iôte subru. Subir aos ceos. 『Iesu Christo gojôten nasareta. Iesu Christo subio a os ceos.* (訳：上天。天ノ上。または、天ニ上ル。天の上に、あるいは、天にのぼる。』例 *上天スル。天に上*

ス。』*Les Christo 御上天ナサレタ。Iesu Christo (イエス キリスト) は天に上つた。*』[本編]

- ⑬ *Iusocu. Michi fusagaru. Estar cheo. 『Deus izcunimio jûsocu xi maximasu. Deos está plenariamente em toda a parte.* (訳：充塞、充ち塞ガル。満ちつらむ。』*Deus (天主) 何処ニモ充塞シテシマス。Deos (天主) は余所なく至る所にあられる。*』[本編]

⑭ *Macaricômuri, u, utta. Ouuir recado, ou mandado de pessoa nobre.* 『*Deusno gobatuo macari cômuru. Receber o pago, ou castigo de Deos por algum crime.* (訳：罷り蒙リ、ル、ンタ。高貴な人からの伝言、あるいは、指令を聞く。……) 『*Deus (天主) ノ御罰ヲ罷り蒙ル。ある罪に対して、Deus (天主) の報、あるいは、罰を受ける。*』[本編]

- ⑮ *Mandocu. Yorozzumo tocu. Todos os atributos, ☞ virtudes, ou todos os bês. 『Von aruji Deusni xojen mandocu sonauari tamô. Em Deos há todos os bês, ☞ virtudes.* (訳：万徳。万ノ徳。すべての属性と徳性、あるいは、すべての善。』*御主 Deus (天主) に諸善万徳備ハリ給フ。Deos (天主) にはすべての善と徳とがある。*』[本編]
- ⑯ *Maximaxi, su, xita. Auer, ser, estar, vir, ter, ☞c. Usa-se falando de Deos, dos santos, ☞ pessoas nobres,*

De. S. (訳：マシマシ、ス、シタ。くがある、くごある、くにある、来る、待つ、など、Deos〈天主〉、sanctos〈聖人たち〉、高貴な人などについて言うのに用いられる。文書語。)[本編]

- ⑰ *Motte. Preposição, Com, ou per. Vt, Iesusno minano motte. Com o sancto nome de Iesu.* (訳：以テ。前置詞、くにおいて、あるいは、くによつて。例、Iesus〈イエス〉ノ御名ヲ以テ。Iesu〈イエス〉の聖なる御名によつて。)[本編]

- ⑱ *Naguevchi, tçu, utta. ¶Item, per mel. Deixar, ou largar totalmente algũa cousa. Vt, Deusno gofocômi banjiuo naguevçu. Deixar tudo por seruiça de Deos.* (訳：擲チ、ツ、ツタ。……「また、比喩として。何かある物をすへて捨てる、あるいは、完全に手放す。例、Deus〈天主〉ノ御奉公ニ万事ヲ擲ツ。Deos〈天主〉に仕えるために、あらゆることを捨てる。)[本編]

- ⑲ *Naixô. Interior, ou vontade. ¶Deosno gonaixôno somuqu. Ir contra a vontade, & beneplicio de Deos.* (訳：内証。心の中、あるいは、意志。¶Deos〈天主〉ノ御内証ヲ背ク。Deos〈天主〉の意志、あるいは、許可に反する。)[本編]

- ⑳ *Negatucuna. Oxala, ou prouuera a Deos.* (訳：願ハク

ハ。願わくは、あるいは、Deos〈天主〉の御心のままに。)[本編]

- ㉑ *Qibucu. ¶Itê, Fazer se amigo, ou da parte de que era primeiro contrario. ¶Deusye qi bucu xitatemacurtu. Tornar se o peccador à graça, & amizade de Deos.* (訳：帰服。……「また、はじめは反対だった側に就いて味方すること、あるいは、親しむ仲となること。¶Deus〈天主〉へ帰服シ奉ル。罪人がDeos〈天主〉の恩恵と愛情に反る。)[本編]

- ㉒ *Quan. Sepulhro. ¶Iesu Christono miquan. Sancto sepulhro de Christo.* (訳：棺。墓。¶Iesu Christo〈イエス・キリスト〉ノ御棺。Christo〈キリスト〉の聖なる墓。)[本編]

- ㉓ *Sacu. ¶Item, Obra, ou feitura. Vt, Coreua miãa sacugia. Isto he obra minha, ou feito por minha mão. ¶Deusno gosacu. Obra de Deos.* (訳：作。……「また、作品、あるいは、仕事。例、コレハ身ガ作チヤ。これは私の作品である、あるいは、私の手による所業である。¶Deus〈天主〉ノ御作。Deos〈天主〉の作品。)[本編]
- ㉔ *Sacuno mono. Obra. ¶Gosacuno mono. Obra, ou catura de Deos. Palaura q corre na Igreja.* (訳：作物。作品。¶御作ノ物。Deos〈天主〉の作品、あるいは、

創造物。Igreja〈教会〉で流布してゐる語。〕〔本編〕

- ㉔ Sonuqi, qu, uita. *Offender, ou quebrantar.* …… 『*Tenneini, I, Tenni somuqu. Offeder a Deos.* (訳: 背キ、ク、イタ。反する、あるいは、違反する。…… 『天命ニ、または、天ニ背ク。Deos〈天主〉に反する。)』〔本編〕

- ㉕ Sonaye, uru, eta. *Offerecer, ou por alguma coisa diate de pessoa nobre, Fotoques, &c.* …… 『*De' tēni tuqui, fi, foxiuo sonaye tamō. De' pos nos ceos a Iita, sol, & estrelas por orde, &c.* (訳: 備く、トル、ク、タ。ある物を高貴な人や仏などの前に供える、あるいは、置く。…… 『*De'〈天主〉*天二月、日、星ヲ備ク給フ。*De'〈天主〉*が天に月、太陽、星を整然と置いた、など。)』〔本編〕
- ㉖ Songiō. *Tattomi vyamō. Veneraçāo, I, reuerencia. Vr, De'uo songiō tucamatuçuru. Honrar, ou venerar a Deos.* (訳: 尊敬、尊ニ敬フ。尊敬、または、畏敬。例 *De'〈天主〉*ヲ尊敬仕ル。Deos〈天主〉を崇拜する、あるいは、あがめ敬う。)〔本編〕

- ㉗ *Sonxu. Santo senhor : não se usa se não, falado de Deos nos lituros da Igreja.* (訳: 尊主。聖なる主。Igreja〈教会〉の書物におこつて Deos〈天主〉につらいて言う以外には使われなご。)

- ㉘ *Sôxin. O destruir se, ou acabar.* 『*Sôxin ximniō. Ser*

morto com trabalhos, & afflicções, como os que por amor de Deos, ou da salvação, ou de seu senhor, &c. não tem dô da vida, nem perdão a trabalhos, &c. (訳: 喪身。滅びる、い、であるいは、死ぬ、い、。『喪身失命 Deos〈天主〉のために、あるいは、救霊のために、あるいは、自分の主君のためになど、命を惜しまず、苦惱などを厭わぬ人々などが、苦惱などのために死ぬ、い、。)』〔本編〕

- ㉙ *Tacutai. Yadori faramu. Encarnar, ou tomar sustancia humana no vêtre de alguém : commmête se usa falando de Camis, & fotoques. Pode se acomodar a Christo Nosso senhor. Vr, Iesu Christo Sancta Maria- no gotainaini gotacutai nasareta. Christo encarnou no ventre da virgen Maria.* (訳: 託胎。宿リ胎。化身する、あるいは、ある人の胎内で人間の実体をとる。通常 *Camis* や *仏* に、い、て言う場合に使われる。我が主 *Christo* 〈キリスト〉に適用する、い、が、い、。例、*Iesu Christo* 〈イエス・キリスト〉 *Sancta Maria* 〈聖母マリア〉 *ノ御胎内ニ御託胎ナサレタ*。Christo〈キリスト〉は処女 *Maria* 〈マリア〉の胎内で (人間の) 実体をとつた。)〔本編〕

- ㉚ *Taixi, surru, ita, i, Mucō.* …… 『*Deusni taixi tatema-tçurite. Por amor, ou por respeito Deos.* 『*Iesu Ch-*

risto varerani taixerarete. I, Taixi tamaite, Christo por amor de nos, ③c. (訳：対シ、スル、シタ。……『Deus〈天主〉ニ対シ奉テ。Deus〈天主〉のために、あるいは、尊ぶ故に。』Jesus Christo〈イエス・キリスト〉我ラニ対セラレテ、または、対シ給ヒテ。Christo〈キリスト〉は我々に対すむために、(なむ)。」【本編】

③2 Tamai, ô. Particula que se conjuga polla terceira conjugação ; dá a suprema honra aos verbos com que se ajunta. 『Deus téchiuo tçucuri tamô. Deus fez o ceo, ③ a terra. (訳：給ヒ、フ。第三種活用によつて活用する助辞。これの付け加えられる動詞に、最高の敬意を与える。』Deus〈天主〉天地ヲ造リ給フ。Deus〈天主〉は天と地を創造した。) 【本編】

③3 Tamuge, uru, eta. Offerecer, ou por diante do idolo, ou defuncto. …… 『Item, Offerecer, ou fazer sacrificio a Deos. (訳：手向ケ、クル、ケタ。idolo〈偶像〉あるいは、死者の前に供える。……『また、Deus〈天主〉に供える、あるいは、供物をする。) 【本編】

③4 Tçucuri, u, utta. Fazer. Cômumente se diz de cosas que se fazem com as mãos. …… 『Deus téchiuo naqi tocoro yori tçucuri tamô. Deos criou o ceo, ③ terra de nada. …… (訳：作り、ル、ッタ。作る。一般

には手で作られるものについて言われぬ。……『Deus〈天主〉天地ヲ無キ所ヨリ造リ給フ。Deus〈天主〉が無より天と地とを創り出した。……) 【本編】

③5 Ten. Ceo. 『Item, Nos liuros he o mesmo que Tentô. Ordemem, ou revolução, ③ governo do ceo, pollo qual algûs parece q entendê a Deos, ou o governador do ceo. (訳：天。天。『また、書物におごつ、Tentô〈天道〉と同じである。天の、秩序または運行と支配。ある人々は、あるいは、これによつてDeus〈天主〉を天の支配者と理解してゐるようである。) 【本編】

③6 Tencai. Temo imaxime. Ley, ou prohibição de Deos, ou do ceo. (訳：天戒。天ノ戒メ。Deus〈天主〉あるいは、天の、戒律、あるいは、禁制。) 【本編】

③7 Tencan. Olhos de Deos. 『Tencan vatacuxinaxi. Deos tudo vê reclamante, ③ sem acceptação de pessoas. (訳：天鑑。Deos〈天主〉の眼。『天鑑私ナシ。Deus〈天主〉は、人選をすることなく、公正にすべてを見る。) 【本編】

③8 Tenchocu. Mandado, ou recado do Rey. …… 『Item, Mandado, ou ordenação de Deos. (訳：天勅。国王の命令、あるいは、伝達。……『また、Deus〈天主〉の命令、あるいは、指図。) 【本編】

③9 Tenchû. Serviços feitos a Deos, ou ao Rey. (訳：天忠

- Deos (天主) や国王に対してなされた奉仕。】〔本編〕
- ④③ Tenguen. Temo manaco. Olhos, ou o ver de Deos. (訳: 天眼。天ノ眼。Deos (天主) の眼。あるいは、見る。ハツ) 〔本編〕
- ④④ Ten-i. Temo ixel. Poder, ou magestade de Deos, ou de Rey. (訳: 天威。天ノ威勢。Deos (天主) あるいは、国王の権力。あるいは、威厳。) 〔本編〕
- ④⑤ Tenmei. Mandado, ou ordem do ceo, ou de Deos. ¶ Tenmeio somuqu. Quebrar o mandamento de Deos, ou ir contra a vontade de Deos. (訳: 天命。天ノ命令。あるいは、Deos (天主) の命令。あるいは、指令。¶ 天命ヲ背ク。Deos (天主) の戒律を破る。あるいは、Deos (天主) の意志に反する。) 〔本編〕
- ④⑥ Tenson. Palaura que corre na igreja por Deos, ou senhor do ceo. (訳: 天尊。Igreja (教会) にちこぶ。Deos (天主) あるいは、天の主の意味で流通してゐる。ハツ) 〔本編〕
- ④⑦ Tentacui. Temo gotçugue. Reuelação do ceo, ou de Deos. ¶ Item, Influencias do ceo, ou beneficios. ¶ mercies que Deos faz. (訳: 天託。すなわち、天ノ御告げ。天ノあるいは、Deos (天主) の啓示。¶ また、天の与える影響。あるいは、Deos (天主) の与える恩恵。恩。) 〔本編〕
- ④⑧ Tentei. Temo micado. Rey. ¶ Ité, Deos. (訳: 天帝。天ノ帝王。¶ また、Deos (天主) 。) 〔本編〕
- ④⑨ Teneqi. Inimigo de Deos, ou do ceo. (訳: 天敵。Deos (天主) の敵対者。または、天の敵対者。) 〔本編〕
- ④⑩ Tentó. Temo michi. Caminho, ou orde. ¶ providencia do ceo. Communnmente chamamos ja a Deos por este nome ... (訳: 天道。天ノ道。天の道。あるいは、天の秩序と摂理と。すなわち、一般にこの名で我々はDeos (天主) を呼んでゐた。...) 〔本編〕
- ④⑪ Tenxin. Coração, ou vontade del Rey, ou de Deos. (訳: 天心。国王。あるいは、Deos (天主) の心。あるいは、意志。) 〔本編〕
- ④⑫ Tenyacu. Promessa celestial, ou de Deos. (訳: 天約。天の約束。あるいは、Deos (天主) の約束。) 〔本編〕
- ④⑬ Tegiden.i, Taxicana tçutaye. Doutrina, ou ensino que se dá fielmente, ¶ em presença : como o que os Apostolos aprenderão de Christo Nosso senhor, ou os Christãos dos Apostolos. (訳: 的伝。すなわち、確カナ伝。正確に。そして、直接に与えられた教義。あるいは、教え。例えば、Apostolos (使徒) たちが我が主 Christó (キリスト) から、あるいは、Christãos (キリスト教徒) が Apostolos (使徒) たちから与えられた教義

や教え。) [本編]

- ⑤ Tonayevxinai, ô, ôia. *Perder o culto, & veneração, de Deos ou outra coisa sagrada por tempos, & idades.*
 (訳: 唱へ失^{トク}フ、ウタ。時を経、時代を経て、Deos〈天主〉その他聖なるものに対する崇拜と崇敬の念が失われぬ。) [本編]

- ⑥ Vãriqi. Cainano chicara. *Forças.* 『Deosno govãnniqi. *Forças, & poder de Deos.* (訳: 腕力。腕ノ力。力。『Deos〈天主〉の御腕力。Deos〈天主〉の力や力量。』 [本編]

- ⑦ Vmãreai, ô, ôia. *Nacer em conjunção, dalgum planeta, ou em algum tempo notavel.* Vt, Govoqiteno fitomaru jibuumi vmãrevô. *Acertar de nacer em tẽpo que a ley de Deos se diulga.* (訳: 生^ウレ^レ合^アフ、ウタ。ある惑星の会合の時、あるいは、何か重要な時に生まれる。例、御掟ノ弘^{ヒロ}マル時分^{ジブン}ニ生^ウレ^レ合^アフ。Deos〈天主〉の教えが弘^{ヒロ}まる時期に^ヒび^ッたり生^ウれ^レ合^アう。) [本編]
- ⑧ Voboximexi cayẽ, uru, eta. i, Vomoi cayuru. *Trocar o amor, ou amar mais hũa coisa que outra.* 『Lennin tãchia xecãio Deus ni voboximexi cayẽrãreta. Os Sanctos amãrão mais a Deos, que ao mundo. (訳: 思^{オモ}ヒ^ヒ換^カユル、ユル、ウタ。すなわち、思^{オモ}ヒ^ヒ換^カユル。愛を置き換える、あるいは、一つのを他のものより多く愛

す。『善人^{ゼンジン}たちハ世界^{セカイ}ヲDeos〈天主〉ニ思^{オモ}シ^シ召^メ換^カヘ^ルレタ。Sanctos〈聖人〉たちは俗世間よりもDeos〈天主〉を愛^{アイ}ヤれた。』 [本編]

- ⑨ Vôgo. Mamoru. *Proteção, ou providencia.* Vt, Deosno govôgoni macaxete iru. *Estar à providencia, & merce de Deos.* (訳: 擁護。護ル。庇護。あるいは、神慮。例、Deos〈天主〉ノ御擁護ニ任^ニセ^テ居^ル。Deos〈天主〉の神慮と思恵に任^ニセ^テ居^ル。) [本編]

- ⑩ Vomotte. Com, ou em. *He proposição de ablãtuo.* Vt, Deusno minãuo motte. *Em nome de Deos.* (訳: 名^ナ以^ヒテ。『^ブロ^ホウ^シヤ^ン』あるいは、^ブロ^ホウ^シヤ^ンにおいて、尊格のproposiçãoである。例、Deos〈天主〉ノ御名^{ミナ}ヲ以^ヒテ。Deos〈天主〉の御名に^オウ^ツて。』 [本編]

- ⑪ Vgeuãxe, surru, eta. *Vuir, ou ajuntar a si algũa coisa: vsã se particularmente no misterio da encarnação.* Vt, Iesu Christo ningãio vgeuãxe tamô. *Iesu Christo vnio asi a natureza humana.*…… (訳: 受^{ウケ}ケ^テ合^アセ^ル。Vt, Iesu Christo ningãio vgeuãxe tamô. Iesu Christo vnio asi a natureza humana.…… (訳: 受^{ウケ}ケ^テ合^アセ^ル。セタ。ある物を自身に合^アせ^テ一^ツにする。あるいは、寄^ヨセ^テ合^アせ^ル。特に神の托身の神秘について使^シわ^レれる。例、Iesu Christo〈イエス・キリスト〉人界^{ジンカイ}ヲ受^{ウケ}ケ^テ合^アセ^ル給^{タマ}フ。Iesu Christo〈イエス・キリスト〉は、自身に人間性を合^アせ^テ一^ツとな^リた。……) [本編]

- ③⑤ Vgetamochi, tçu, ota. *Recebendo guardar.* Vt, Govo-gienuo vgetamotçu. *Recebendo a ley de Deos guardala.* (訳: 受テ保チ、ッ、ッ。受け取つて守る。例 御掟ヲ受け保ッ。Deos〈天主〉の教えを受け取り、保持する。) [本編]
- ③⑥ Vtçuxi. *Treslado, ou semelhança.* ¶ Vóaruji Deus nih-guêno vonvtçuxini tçucuri tamö. *Deos Nosso senhorf ez o homem à sua imagem, & semelhança.* (訳: 写シ。模写、あるいは、写し。御主Deus〈天主〉人間ヲ御写シニ造り給フ。我が主Deos〈天主〉は自身の姿に似せて、写しに人間を造つた。) [本編]
- ③⑦ Xingon. I, xingqin. Xitaxü chicaxi, I, chicazzuqu. *O chegar se, ou unir se.* Vt, Dens ni xingon tçucama-tçuru. *Chegar se a Deos, ou unir se com elle.* (訳: 親近、または、親近。親シウ近シ、または、近付ク。近づくことあるは、一つになること。例 Deos〈天主〉ニ親近仕ル。Deos〈天主〉に近付く、あるいは、テウスと一つになる。) [本編]
- ③⑧ Ximra manzö. *Todo o criado.* Von aruji Deus ximra manzö tçucuri tamö. *Deos Nosso senhor criou todas as cousas.* (訳: 森羅万像。創造物のすべて。御主Deus〈天主〉森羅万像ヲ造り給フ。我が主Deos〈天主〉はすべて
- の物を創造した。) [本編]
- ③⑨ Xinyö. Xinji mochiiru. *Estimar com renerencia.* Vt, Deusno Xinyö xitalematçuru. (訳: 信用。信シ用キル。うやうやしく尊敬すること。例 Deos〈天主〉ヲ信用シ奉ル。) [本編]
- ③⑩ Xömiö. *O louvar cantando, & entoando como os louvres de Deos, & dos Sanctos.* (訳: 声明。Deos〈天主〉や Sanctos〈聖人〉たちの頌歌を、調子を合わせて歌いながら、ほめること。) [本編]
- ③⑪ Xömiö. *Inuocar o nome de Deos, & dos Sanctos entoadamente.* (訳: 称名。Deos〈天主〉や Sanctos〈聖人〉たちの名を、調子を合わせて呼ぶこと。) [本編]
- ③⑫ Xöran. Teraxi miru. i, Ver com claridade tudo. *Diz se dos Camis, & Fotoques, & dir se ha tambem de Deos.* (訳: 照覧。照シ覧ル。すなわち、光によつてすべてを見ること。Camis〈神〉や Fotoques〈仏〉にまつて言われ、また、同じように Deos〈天主〉にまつて言われらざらう。) [本編]
- ③⑬ Xösan. Fomuru. *Louvar.* ¶ Deusno gojendocuo xösan tçucamatçuru. *Louvar, & engrandecer a Deos.* (訳: 称賛。讚ムル。ほめること。¶ Deos〈天主〉ノ御善徳ヲ称賛仕ル。Deos〈天主〉をほめ、高める。) [本編]

- ⑩ Yemman, Matocani mitçuru. *Cousa redonda, ou chea, ou perfeita*. …… 『Deusa xojen yemanno tai nari. *Deus he hũa substancia chea de todas as perfeições, ou bondades*. (訳：円満。円は満シル。円は満シる。…… 『いは、満ちつゝあるは、完全なこと。…… 『*Deus* 〈天主〉ハ諸善円満ノ体ナリ。 *Deus* 〈天主〉はあらゆる善美と善心に満ちた実体である。)』本編]
- ⑪ Itai. *Modo de contar sustancias espirituaes, como Deos, Anjos, almas, e tambem Camis, e Fotoques*. (訳：一体。 *Deos* 〈天主〉、*Anjos* 〈天使〉、*靈魂*、また *Camis* 〈神〉、*Fotoques* 〈仏〉のよみな靈的実体を数える方法。) [補遺編]
- ⑫ *Qinji. Tçutome, tçucayuru. Servir a Deos, ao Rey, e c. comprindo, e guardando sua ley*. (訳：勤仕。勤ム、仕ユル。 *Deos* 〈天主〉や国王などにその定めたところに従いながら、仕えらる。) [補遺編]
- ⑬ Tengan. Ten, manaco. *Ohos de Deos. S.* (訳：天眼。天眼。 *Deos* 〈天主〉の眼。文書語。) [補遺編]
- ⑭ Tenyu. Tenno riun. *Victoria dada por Deos*. (訳：天運。天ノ利運。 *Deos* 〈天主〉によつて与えられた勝利。) [補遺編]